

This stub should be removed BEFORE the ballot is placed into the voting device or absentee envelope.

OFFICIAL BALLOT / BALOTA OFICIAL / 正式選票

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS / 聯合普選 CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 NOVEMBER 2, 2004 / 2 DE NOVIEMBRE DE 2004 / 2004年11月2日

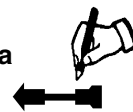
OFFICIAL BALLOT / BALOTA OFICIAL / 正式選票

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS / 聯合普選 CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 NOVEMBER 2, 2004 / 2 DE NOVIEMBRE DE 2004 / 2004年11月2日

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.

INSTRUCCIONES PARA ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen.

選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。



MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS - STATE PROPOSITIONS MEDIDAS SOMETIDAS A LOS VOTANTES - PROPOSICIONES DE ESTADO 提交選民投票表決的提案-州提案

1A

PROTECTION OF LOCAL GOVERNMENT REVENUES

Ensures local property tax and sales tax revenues remain with local government thereby safeguarding funding for public safety, health, libraries, parks, and other local services. Provisions can only be suspended if the Governor declares a fiscal necessity and two-thirds of the Legislature concur. Fiscal Impact: Higher local government revenues than otherwise would have been the case, possibly in the billions of dollars annually over time. Any such local revenue impacts would result in decreased resources to the state of similar amounts.

PROTECCIÓN DE LAS RECAUDACIONES DE LOS GOBIERNOS LOCALES

Garantiza que las recaudaciones locales provenientes de los impuestos sobre la propiedad y las ventas permanezcan en los gobiernos locales, salvaguardando por lo tanto el financiamiento de la seguridad pública, la salud, las bibliotecas, los parques y otros servicios locales. Las disposiciones sólo pueden ser suspendidas si el gobernador declara necesidad fiscal y las dos terceras partes de la Legislatura están de acuerdo. Impacto fiscal: Mayores recaudaciones de los gobiernos locales que las que hubiera sido el caso de lo contrario, posiblemente de miles de millones de dólares anuales a lo largo del tiempo. Todos esos impactos sobre las recaudaciones locales resultarían en una reducción de los recursos del estado en cantidades similares.

保護地方政府收入

確保地方財產稅及銷售稅收入繼續由地方政府管理，從而保證為公共安全、健康、圖書館、公園及其他地方服務提供資金。僅限在州長宣佈有財政必要性並且三分之二立法機構成員同意後方可中止撥款。財政影響：比採用任何其他方式更高的地方政府收入，長期可能達到每年數十億美元的數額。任何此類對地方收入產生的影響均會導致州政府資源減少類似的數額。

YES/ Sí / 贊成

NO / 反對

59

PUBLIC RECORDS, OPEN MEETINGS. LEGISLATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.

Amends Constitution to include public's right of access to meetings of government bodies and writings of government officials. Preserves specified constitutional rights; retains existing exclusions for certain meetings and records. Fiscal Impact: Potential minor annual state and local government costs to make additional information available to the public.

DATOS PÚBLICOS, REUNIONES ABIERTAS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL LEGISLATIVA.

Enmienda la Constitución para incluir el derecho de acceso público a las reuniones de organismos del gobierno y a escritos de funcionarios gubernamentales. Preserva derechos constitucionales especificados; retiene exclusiones existentes para ciertas reuniones y datos. Impacto fiscal: Posibles costos anuales menores para los gobiernos estatal y locales para hacer que cierta información esté a disposición del público.

公共記錄、公開會議。憲法修正案。

修改憲法，允許公眾旁聽政府機構會議和查閱政府官員記錄。保護指定的憲法權利；保留目前不向公眾開放某些會議和記錄的條款。財政影響：由於需要向公眾提供更多資訊而可能少量增加州和地方政府的費用。

YES/ Sí / 贊成

NO / 反對

60

ELECTION RIGHTS OF POLITICAL PARTIES. LEGISLATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.

Requires general election ballot include candidate receiving most votes among candidates of same party for partisan office in primary election. Fiscal Impact: No fiscal effect.

DERECHOS ELECTORALES DE LOS PARTIDOS POLÍTICOS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL LEGISLATIVA.

Requiere que la balota de las elecciones generales incluya al candidato que reciba la mayor cantidad de votos entre los candidatos del mismo partido político a cargos partidarios en las elecciones primarias. Impacto fiscal: Sin efecto fiscal.

政黨的選舉權。憲法修正案。

規定普選的選票註明在黨內職務預選中得票最高的候選人。財政影響：無財政影響。

YES/ Sí / 贊成

NO / 反對

60A

SURPLUS PROPERTY. LEGISLATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.

Sale proceeds of most surplus state property pay off specified bonds. Fiscal Impact: Net savings over the longer term-potentially low tens of millions of dollars-from accelerated repayment of existing bonds.

PROPIEDAD EXCEDENTE. ENMIENDA CONSTITUCIONAL LEGISLATIVA.

Las recaudaciones procedentes de la venta de la mayor parte de la propiedad excedente del estado saldan bonos especificados. Impacto fiscal: Ahorros netos a largo plazo, potencialmente de unas decenas de millones de dólares, derivados del pago acelerado de bonos existentes.

剩餘財產。憲法修正案。

出售大部分剩餘的州財產，所得資金用於償還指定的債券。財政影響：加速償還現有債券，在較長的階段內節約資金--可能會達到幾千萬美元。

YES/ Sí / 贊成

NO / 反對

61

CHILDREN'S HOSPITAL PROJECTS. GRANT PROGRAM. BOND ACT. INITIATIVE STATUTE.

Authorizes \$750 million general obligation bonds for grants to eligible children's hospitals for construction, expansion, remodeling, renovation, furnishing and equipping children's hospitals. Fiscal Impact: State cost of about \$1.5 billion over 30 years to pay off both the principal (\$750 million) and interest (\$756 million) costs of the bonds. Payments of about \$50 million per year.

PROYECTOS DE HOSPITALES DE NIÑOS. PROGRAMA DE SUBSIDIOS. LEY DE BONOS. LEY POR INICIATIVA.

Autoriza la emisión de bonos de responsabilidad general por un monto de \$750 millones para subsidios para hospitales de niños que cumplan con ciertos requisitos, para la construcción, expansión, remodelación, renovación, mobiliario y equipamiento de hospitales de niños. Impacto fiscal: Costos para el estado de unos \$1,500 millones a lo largo de 30 años para saldar el costo de capital (\$750 millones) y los intereses (\$756 millones) de los bonos. Pagos de unos \$50 millones anuales.

兒童醫院專案、撥款計劃。債券法、制訂新法。

授權發行7.5億美元普通信用債券，以使用於兒童醫院合格的興建、擴建、改建、翻新、粉刷與設備配置。財政影響：州政府在30年內需斥資15億美元，用於債券的還本（7.5億美元）付息（7.56億美元）。每年支出額約為5千萬美元。

YES/ Sí / 贊成

NO / 反對

62

ELECTIONS. PRIMARIES. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.

Requires primary elections where voters may vote for any state or federal candidate regardless of party registration of voter or candidate. The two primary-election candidates receiving most votes for an office, whether they are candidates with "no party" or members of same or different party, would be listed on general election ballot. Exempts presidential nominations. Fiscal Impact: No significant net fiscal effect on state and local governments.

ELECCIONES. PRIMARIAS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA.

Requiere elecciones primarias en las que los votantes puedan votar por cualquier candidato estatal o federal independientemente de la afiliación a un partido del votante o del candidato. Los dos candidatos de elecciones primarias que reciban el mayor número de votos para un cargo, ya sea si son candidatos "sin partido" o miembros del mismo partido político o de otro diferente, figurarían en la balota de las elecciones generales. Exime los nombramientos presidenciales. Impacto fiscal: Sin efecto fiscal neto significativo sobre los gobiernos estatal y locales.

選舉、預選。制訂憲法修正案和法律。

規定選民在預選中有權選舉任何州或聯邦官員，而不考慮選民或候選人所登記的黨派歸屬。普選的選票中列出在預選中就某一職務得票最高的兩名候選人，無論他們是「無黨派」候選人、同一黨派候選人或不同黨派候選人。總統提名可不予填寫。財政影響：對州和地方政府的財政不會產生重大影響。

YES/ Sí / 贊成

NO / 反對

63

MENTAL HEALTH SERVICES EXPANSION, FUNDING. TAX ON PERSONAL INCOMES ABOVE \$1 MILLION. INITIATIVE STATUTE.

Establishes 1% tax on taxable personal income above \$1 million to fund expanded health services for mentally ill children, adults, seniors. Fiscal Impact: Additional state revenues of about \$800 million annually by 2006-07, with comparable annual increases in total state and county expenditures for expansion of mental health programs. Unknown partially offsetting savings to state and local agencies.

EXPANSIÓN DE SERVICIOS DE SALUD MENTAL, FINANCIAMIENTO. IMPUESTO SOBRE LA RENTA PERSONAL DE MÁS DE \$1 MILLÓN. LEY POR INICIATIVA.

Establece un impuesto del 1% sobre la renta personal imponible de más de \$1 millón para financiar la expansión de servicios de salud mental para niños, adultos y ancianos con enfermedades mentales. Impacto fiscal: Recaudaciones estatales adicionales de unos \$800 millones anuales desde el ejercicio fiscal 2006-07, con aumentos anuales comparables de los gastos totales estatales y de los condados para la expansión de programas de salud mental. Ahorros desconocidos parcialmente compensatorios para entidades estatales y locales.

擴大精神健康服務，資金源於對個人收入中超過一百萬美元的部分徵收所得稅。

制訂新法。

對個人收入中超過一百萬美元的部分徵收1%的所得稅。為患有精神健康疾病的兒童、成年人、老年人擴大健康服務。財政影響：到2006年至2007年州政府每年增加收入約8億美元，州和郡政府在精神健康計劃方面的總支出每年相應增加。部份減少州和地方政府機構的節約資金，但該部份數額未知。

YES/ Sí / 贊成

NO / 反對

38-M2-ALL-1

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BALOTA 請在選票兩面投票

CARD B Front

0409021449 VERSION: 48

OFFICIAL BALLOT / BALOTA OFICIAL / 正式選票

CONSOLIDATED GENERAL ELECTION / ELECCIONES GENERALES CONSOLIDADAS / 聯合普選
CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO / 三藩市市縣
NOVEMBER 2, 2004 / 2 DE NOVIEMBRE DE 2004 / 2004年11月2日

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS - STATE PROPOSITIONS
MEDIDAS SOMETIDAS A LOS VOTANTES - PROPOSICIONES DE ESTADO
提交選民投票表決的提案-州提案

64

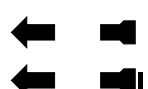
LIMITS ON PRIVATE ENFORCEMENT OF UNFAIR BUSINESS COMPETITION LAWS. INITIATIVE STATUTE.
Allows individual or class action "unfair business" lawsuits only if actual loss suffered; only government officials may enforce these laws on public's behalf. Fiscal Impact: Unknown state fiscal impact depending on whether the measure increases or decreases court workload and the extent to which diverted funds are replaced. Unknown potential costs to local governments, depending on the extent to which diverted funds are replaced.

LÍMITES SOBRE EL DERECHO DEL SECTOR PRIVADO DE HACER CUMPLIR LAS LEYES DE COMPETENCIA DESLEAL EN EL COMERCIO. LEY POR INICIATIVA.
Permite demandas individuales o de acción de clase de "prácticas comerciales desleales" sólo si se sufre una pérdida real; sólo los funcionarios gubernamentales pueden hacer cumplir estas leyes en nombre del público. Impacto fiscal: Impacto fiscal estatal desconocido, dependiendo de si la medida aumenta o reduce la carga de trabajo de los tribunales y del grado en que los fondos desviados se reemplacen. Posibles costos desconocidos para los gobiernos locales, dependiendo de la medida en que fondos desviados se reemplacen.

限制私下執行不公平商業競爭法律。制訂新法。
只有在實際遭受損失時才允許提出個人或集體「不公平商業」訴訟；只有政府官員有權代表公眾執行這些法律。財政影響：對州政府的財政影響不明，取決於該法律會增加還是減少法院處理的案例以及在何種程度上補充挪用的資金。對地方政府的財政影響不明，取決於在何種程度上補充挪用的資金。

YES/ Sí / 贊成

NO/ 反對



65

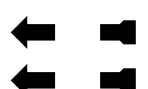
LOCAL GOVERNMENT FUNDS, REVENUES. STATE MANDATES. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.
Requires voter approval for reduction of local fee/tax revenues. Permits suspension of state mandate if no state reimbursement to local government within 180 days after obligation determined. Fiscal Impact: Higher local government revenues than otherwise would have been the case, possibly in the billions of dollars annually over time. Any such local revenue impacts would result in decreased resources to the state of similar amounts.

FONDOS DE GOBIERNOS LOCALES, RECAUDACIONES, MANDATOS ESTATALES. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.
Requiere que los votantes aprueben la reducción de las recaudaciones arancelarias e impositivas locales. Permite la suspensión de mandatos estatales si el estado no reembolsa al gobierno local dentro de los 180 días a partir de la fecha de determinación de la obligación. Impacto fiscal: Mayores recaudaciones para los gobiernos locales que de lo contrario, posiblemente del orden de miles de millones de dólares anuales a lo largo del tiempo. Los impactos sobre las recaudaciones locales de esa índole resultarían en una reducción de los recursos estatales en cantidades similares.

地方政府資金和稅收、州政府規定任務。憲法修正案。
規定必須經過選民批准方可減少地方政府收費或稅收。在確定州政府的財務責任後180天內，如果州政府未能向地方政府作出補償，許可停止執行州政府規定的任務。財政影響：增加地方政府財政收入，最終每年可能達到數十億美元。州政府的財政收入將相應減少。

YES/ Sí / 贊成

NO/ 反對



66

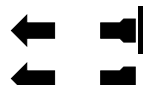
LIMITATIONS ON "THREE STRIKES" LAW. SEX CRIMES. PUNISHMENT. INITIATIVE STATUTE.
Limits "Three Strikes" law to violent and/or serious felonies. Permits limited re-sentencing under new definitions. Increases punishment for specified sex crimes against children. Fiscal Impact: Over the long run, net state savings of up to several hundred million dollars annually, primarily to the prison system; local jail and court-related costs of potentially more than ten million dollars annually.

LIMITACIONES DE LA LEY "TRES GOLPES". DELITOS SEXUALES. CASTIGO. LEY POR INICIATIVA.
Limita la ley "Tres Golpes" a delitos mayores violentos y/o serios. Permite que se vuelva a sentenciar, con limitaciones, conforme a nuevas definiciones. Aumenta el castigo por delitos sexuales especificados contra niños. Impacto fiscal: A largo plazo, ahorros netos para el estado de hasta varios cientos de millones de dólares anuales, principalmente del sistema de prisiones; costos de cárceles locales y afines de tribunales posiblemente de más de diez millones de dólares anuales.

限制「三次出局」法律、性犯罪、懲罰。制訂新法。
規定「三次出局」法律僅僅適用於暴力罪犯及/或重罪犯。限制許可證，根據新定義重新量刑。加重懲罰指定類別的對兒童性犯罪。財政影響：從長期看來，州政府每年可節約高達數億美元的資金，主要是在監獄系統；地方監獄和法院的支出每年可能減少一千萬美元以上。

YES/ Sí / 贊成

NO/ 反對



67

EMERGENCY MEDICAL SERVICES. FUNDING. TELEPHONE SURCHARGE. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.
Increases telephone surcharge and allocates other funds for emergency room physicians, hospital emergency rooms, community clinics, emergency personnel training/equipment, and 911 telephone system. Fiscal Impact: Increased state revenues of about \$500 million annually to reimburse physicians and hospitals for uncompensated emergency medical services and other specified purposes. Continues \$32 million in state funding for physicians and clinics for uncompensated medical care.

SERVICIOS MÉDICOS DE EMERGENCIA. FINANCIAMIENTO. RECARGO TELEFÓNICO. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA.
Aumenta el recargo telefónico y adjudica otros fondos para médicos de salas de emergencia, salas de emergencia de hospitales, clínicas comunitarias, capacitación y equipamiento de personal de emergencia y el sistema telefónico 911. Impacto fiscal: Aumento de las recaudaciones estatales de unos \$500 millones anuales para reembolsar a médicos y hospitales los servicios médicos de emergencia no compensados y otros propósitos especificados. Continúa el financiamiento estatal de \$32 millones para médicos y clínicas por atención no compensada.

緊急醫療服務、資金來源、加收電話費。制訂憲法修正案和法律。
增加電話收費，並劃撥其他資金，用於急診室醫生、醫院急診室、社區診所、急救人員培訓/設備、以及911電話系統。財政影響：州政府每年財政收入增加約5億美元，用於償付醫生和醫院未曾收費的急診服務及其他指定用途。保持目前州政府就未曾收費的醫生和診所服務劃撥的3,200萬美元。

YES/ Sí / 贊成

NO/ 反對



68

NON-TRIBAL COMMERCIAL GAMBLING EXPANSION. TRIBAL GAMING COMPACT AMENDMENTS. REVENUES, TAX EXEMPTIONS. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.
Authorizes tribal compact amendments. Unless tribes accept, authorizes casino gaming for sixteen non-tribal establishments. Percentage of gaming revenues fund government services. Fiscal Impact: Increased gambling revenues- potentially over \$1 billion annually-primarily to local governments for additional specified services. Depending on outcome of tribal negotiations, potential loss of state revenues totaling hundreds of millions of dollars annually.

EXPANSIÓN COMERCIAL DEL JUEGO NO TRIBAL. ENMIENDAS DEL ACUERDO DE JUEGO TRIBAL. RECAUDACIONES, EXENCIONES IMPOSITIVAS. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA.
Autoriza enmiendas del acuerdo tribal. A menos que las tribus lo acepten, autoriza juegos de casino para dieciséis establecimientos no tribales. Un porcentaje de las recaudaciones provenientes del juego financia servicios gubernamentales. Impacto fiscal: Mayores recaudaciones provenientes del juego - posiblemente de más de \$1,000 millones anuales - principalmente para gobiernos locales para servicios adicionales especificados. Dependiendo del resultado de negociaciones tribales, posible pérdida de recaudaciones estatales de cientos de millones de dólares anuales.

擴大非部落商業賭博。部落賭博條約修正案。財政收入、免稅。制訂憲法修正案和法律。
授權修改部落賭博條約。除非部落接受，否則授權建立16處非部落賭場。從賭博收入中收取一定百分比用於資助州政府的服務。財政影響：增加賭博收入--可能每年超過10億美元--主要分配給地方政府，用於指定的補充服務。取決於和部落談判的結果，州政府每年可能損失數億美元的財政收入。

YES/ Sí / 贊成

NO/ 反對



69

DNA SAMPLES. COLLECTION. DATABASE. FUNDING. INITIATIVE STATUTE.
Requires collection of DNA samples from all felons, and from others arrested for or charged with specified crimes, and submission to state DNA database. Provides for funding. Fiscal Impact: Net state cost to process DNA samples of potentially nearly \$20 million annually when costs are fully realized. Local costs likely more than fully offset by revenues, with the additional revenues available for other DNA-related activities.

MUESTRAS DE ADN. OBTENCIÓN. BASE DE DATOS. FINANCIAMIENTO. LEY POR INICIATIVA.
Requiere la obtención de muestras de ADN de todos los que cometieron delitos mayores y de otros detenidos por o acusados de delitos especificados, y la entrega a una base de datos estatal de ADN. Proporciona financiamiento. Impacto fiscal: Costos netos para el estado de procesamiento de muestras de ADN que podrían ascender a unos \$20 millones anuales cuando los costos se realicen plenamente. Costos locales probablemente más que completamente compensados por recaudaciones, con las recaudaciones adicionales disponibles para otras actividades vinculadas al ADN.

DNA樣本採集和資料庫、資金來源。制訂新法。
規定對所有重罪犯以及因犯有指定罪行的其他被捕者或被起訴者採集DNA樣本並輸入州DNA資料庫。為此提供資金。財政影響：在費用全部支出後，州政府每年因處理DNA樣本需要資金近2千萬美元。地方政府的費用可能被增加的收入全部抵消後還綽綽有餘，剩餘資金尚可用於其他DNA相關活動。

YES/ Sí / 贊成

NO/ 反對



70

TRIBAL GAMING COMPACTS. EXCLUSIVE GAMING RIGHTS. CONTRIBUTIONS TO STATE. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.
Upon tribe's request, Governor must execute 99-year compact. Tribes contribute percentage of net gaming income to state funds, in exchange for expanded, exclusive tribal casino gaming. Fiscal Impact: Unknown effect on payments to the state from Indian tribes. The potential increase or decrease in these payments could be in the tens of millions to over a hundred million dollars annually.

ACUERDOS DE JUEGO TRIBAL. DERECHOS EXCLUSIVOS DE JUEGO. CONTRIBUCIONES AL ESTADO. ENMIENDA CONSTITUCIONAL Y LEY POR INICIATIVA.
A pedido de una tribu, el gobernador debe cumplir un acuerdo de 99 años. Las tribus contribuyen un porcentaje del ingreso neto proveniente del juego a fondos estatales a cambio de juego de casino tribal expandido y exclusivo. Impacto fiscal: Efecto desconocido de pagos al estado provenientes de tribus indígenas. El posible aumento o reducción de estos pagos podría ser de desde decenas de millones hasta más de cien millones de dólares anuales.

部落賭博條約、獨家賭博經營權、向州政府供款。制訂憲法修正案和法律。
應部落請求，州長必須簽訂為期99年的條約。部落把特定百分比的賭博淨收入繳納給州政府，以換取部落獨家經營賭場的權利。財政影響：對印第安人部落向州政府繳納的款項之影響不明，每年此類繳款的數額可能增加或減少數千萬乃至上億美元。

YES/ Sí / 贊成

NO/ 反對

